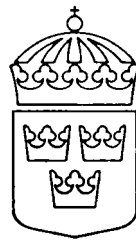


Sveriges internationella överenskommelser

ISSN 1102-3716



Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 2010: 19

Nr 19

**Avtal med Brasilien om utövande av förvärvsverksamhet av familjemedlemmar till diplomatiskt, konsulär, administrativ och teknisk personal
Stockholm den 11 september 2007**

Regeringen beslutade den 6 september 2007 att ingå avtalet. Avtalet trädde i kraft den 23 oktober 2010 efter notväxling.

AVTAL MELLAN KONUNGARIKET SVERIGES REGERING OCH FÖRBUNDSREPUBLICEN BRASILIENS REGERING OM UTÖVANDE AV FÖRVÄRVSVERKSAMHET AV FAMILJEMEDLEMMAR TILL DIPLOMATISK, KONSULÄR, ADMINISTRATIV OCH TEKNISK PERSONAL

Konungariket Sveriges regering

och

Förbundsrepubliken Brasiliens regering

(nedan kallade "avtalsparterna"),
som beaktar det goda förhållande som råder mellan de båda länderna, och

som i syfte att införa nya mekanismer för att förstärka de diplomatiska förbindelserna mellan länderna,

har kommit överens om följande.

ARTIKEL 1

Tillstånd att utöva förvärvsverksamhet

1. Familjemedlemmar till endera avtalspartens diplomatiska, konsulära, administrativa eller tekniska personal som har förordnats till tjänstgöring i den andra avtalsparten som medlem av en diplomatisk beskickning, ett konsulat eller en delegation vid en internationell organisation får beviljas tillstånd att utöva förvärvsverksamhet i den mottagande staten i enlighet med dess lagar och enligt bestämmelserna i detta avtal.

2. I detta avtal avses med *familjemedlem*:

- a) maka/make eller stadigvarande partner,
- b) ogifta barn under 21 år, eller i särskilda fall upp till 25 år, som bedriver heltidsstudier vid universitet eller högskolor erkända av respektive stat, samt

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL ON THE PERFORMANCE OF REMUNERATED ACTIVITIES BY DEPENDANTS OF DIPLOMATIC, CONSULAR, ADMINISTRATIVE AND TECHNICAL STAFF

The Government of the Kingdom of Sweden

and

the Government of the Federative Republic of Brazil

(hereinafter the "Contracting Parties"),
Considering the particularly advanced stage of understanding between the two countries, and

With the aim of establishing new mechanisms to strengthen their diplomatic relations,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Authorization to Engage in a Remunerated Activity

1. The dependants of the diplomatic, consular, administrative and technical staff of one of the Contracting Parties appointed to carry out an official mission in the other as members of a diplomatic mission, consular post or mission to an international organization may be authorized to engage in a remunerated activity in the receiving State in accordance with the provisions of the law of the receiving State and subject to the provisions of this Agreement.

2. For the purpose of this Agreement, "dependants" refer to:

- a) spouse or permanent companion;
- b) single children under the age of 21, or in special circumstances up to the age of 25, who are full-time students at universities or higher-education centres recognized by each State; and

c) ogifta barn med särskilda behov.

3. Tillståndet i fråga kan vägras av följande skäl:

a) Om arbetsgivaren är den mottagande staten inklusive dess självständiga myndigheter, stiftelser, offentliga företag eller blandekonominföretag, samt

b) om verksamheten påverkar den nationella säkerheten.

ARTIKEL 2

Förfarande

1. Ansökan om tillstånd att utöva förvärvsverksamhet i den mottagande staten ska på familjemedlemmens vägnar överlämnas av den sändande statens ambassad till den mottagande statens utrikesministerium.

2. Förfarandet ska följas på ett sådant sätt att familjemedlemmen tillåts utöva förvärvsverksamheten så snart som möjligt och ansökan om arbetstillstånd och liknande formaliteter ska behandlas välvilligt.

3. I yrken där det fordras särskilda kvalifikationer ska familjemedlemmen inte vara undantagen från att uppfylla dessa kvalifikationer. Detta avtals bestämmelser ska inte tolkas som att de innebär att endera avtalsparten erkänner titlar för utövande av ett yrke.

ARTIKEL 3

Immunitet i civil- och förvaltningsrättsligt hänseende

Om en familjemedlem som har fått tillstånd att utöva förvärvsverksamhet åtnjuter immunitet i den mottagande staten enligt artiklarna 31 och 37 i Wienkonventionen om diplomatiska förbindelser eller annat tillämpligt internationellt instrument, är det härmed överenskommet att en sådan familjemedlem inte ska åtnjuta civil- eller förvaltningsrättslig immunitet i den mottagande staten med avseende på rättsliga förfaranden som härrör från åtgärder som är direkt relaterade till utövandet av förvärvsverksamheten i fråga.

c) single children who have special needs.

3. The authorization in question may be denied if:

a) the employer is the receiving State, including its autonomous entities, foundations, public enterprises, and mixed-economy corporations; and

b) the activity in question affects national security.

ARTICLE 2

Procedures

1. The request for authorization for engagement in a remunerated activity in the receiving State shall be submitted on behalf of the dependant by the Embassy of the sending State to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State.

2. Procedures shall be followed in such a way as to allow the dependant to engage in the remunerated activity as soon as possible and any requests pertaining to work authorization and similar formalities shall be favourably received.

3. In the case of professions requiring special qualifications, the dependant shall not be exempted from meeting those qualifications. The provisions of the Agreement shall not be interpreted as implying recognition of titles by either Party for the purposes of the exercise of a profession.

ARTICLE 3

Civil and Administrative Immunity

Should the dependant authorized to engage in a remunerated activity have jurisdiction immunity in the receiving State pursuant to Articles 31 and 37 of the Vienna Convention on Diplomatic Relations or under any other applicable international agreement, it is hereby agreed that such a dependant shall not have civil or administrative jurisdiction immunity in the receiving State in connection with legal proceedings arising from acts directly related to the exercise of said remunerated activity.

ARTIKEL 4

Skatte- och socialförsäkringssystem

Familjemedlemmar som utövar förvärvsverksamhet med stöd av detta avtal ska inte vara undantagna från att iakttä de skatte- och socialförsäkringsåtaganden som har samband med verksamheten och omfattas således av den lagstiftning som gäller för personer som vistas eller är bosatta i den mottagande staten vad beträffar sagda förvärvsverksamhet.

ARTIKEL 5

Ikraftträdande, ändringar och upphörande

1. Tillstånd att utöva förvärvsverksamhet i den mottagande staten ska upphöra den dag då medlemmen av en diplomatisk beskickning, en konsular myndighet eller en delegation vid en internationell organisation avslutar sin tjänst.

2. Vardera parten ska meddela den andra parten om att deras nationella rättsliga krav för detta avtals ikraftträdande har uppfyllts. Avtalet träder i kraft sextio (60) dagar efter dagen då det sista meddelandet mottogs.

3. Detta avtal ska gälla på obestämd tid och kan sägas upp av endera parten genom skriftligt meddelande på diplomatisk väg om dess beslut att säga upp avtalet. I så fall ska uppsägningen träda i kraft sex (6) månader efter att meddelandet mottogs.

4. Detta avtal kan ändras på diplomatisk väg genom ömsesidigt samtycke av avtalsparterna. Ändringar träder i kraft enligt bestämmelserna i punkt 2 i denna artikel.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade av sina respektive regeringar, undertecknat detta avtal.

ARTICLE 4

Taxation and Social Security

Dependants engaged in a remunerated activity pursuant to this Agreement shall forfeit exemption from compliance with tax and social security obligations attached to said activity and shall thus be subject to the legislation applicable to natural persons residing or domiciled in the receiving State as regards said remunerated activity.

ARTICLE 5

Entry into Force, Amendments and Termination

1. Any authorization to engage in a remunerated activity in the receiving State shall be terminated at the end of the assignment of the member of a diplomatic mission, consular post or mission to an international organization.

2. Each Party shall notify the other of the compliance with the respective internal legal requirements for the entry into force of this Agreement. The Agreement enters into force sixty (60) days from the date of receipt of the last notification.

3. This Agreement shall remain in force for an indeterminate period and may be terminated by either Party through written notification, submitted through diplomatic channels, of its decision to terminate the Agreement. In such case, the termination shall have effect six (6) months after the receipt of the notification.

4. The present Agreement may be amended, through diplomatic channels, by mutual consent of the Contracting Parties. Such amendments shall take effect according to the provisions of paragraph 2 of this article.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Undertecknat i Stockholm den 11 september 2007 i två original på svenska, portugisiska och engelska, vilka alla texter är lika giltiga. I händelse av tolkningsskiljaktighet ska den engelska texten gälla.

För Konungariket Sveriges regering

Carl Bildt

För Föbundsrepubliken Brasiliens regering

Celso Amorim

Done at Stockholm, on 11 September 2007, in two originals, in the Swedish, Portuguese and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of Sweden

Carl Bildt

For the Government of the Federative Republic of Brazil

Celso Amorim

ACORDO ENTRE O GOVERNO DO REINO DA SUÉCIA E O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL SOBRE O EXERCÍCIO DE ATIVIDADES REMUNERADAS POR PARTE DE DEPENDENTES DO PESSOAL DIPLOMÁTICO, CONSULAR, ADMINISTRATIVO E TÉCNICO

O Governo do Reino da Suécia

e

O Governo da República Federativa do Brasil
(doravante denominados “Partes Contratantes”),

Considerando o estágio particularmente elevado de entendimento e de compreensão existente entre os dois países; e

No intuito de estabelecer novos mecanismos para o fortalecimento das suas relações diplomáticas,

Acordam o seguinte:

Artigo 1

Autorização para Exercer Atividade Remunerada

1. Os dependentes do pessoal diplomático, consular, administrativo e técnico de uma das Partes Contratantes designado para exercer uma missão oficial na outra como membro de missão diplomática, repartição consular ou missão junto a uma organização internacional poderão receber autorização para exercer atividade remunerada no Estado acreditado, de acordo com a legislação do referido Estado, e sujeito às regulamentações estipuladas neste Acordo.

2. Para fins deste Acordo, são considerados dependentes:

- a) cônjuge ou companheiro(a) permanente;
- b) filhos solteiros menores de 21 anos ou, em circunstâncias especiais, menores de 25 anos que estejam estudando, em horário integral, nas universidades ou centros de ensino superior reconhecidos por cada Estado; e
- c) filhos solteiros portadores de necessidades especiais.

3. A Autorização em apreço poderá ser negada nos casos em que:

- a) o empregador for o Estado acreditado, inclusive por meio de suas autarquias, fundações, empresas públicas e sociedades de economia mista; e
- b) a atividade afete a segurança nacional.

Artigo 2

Procedimentos

1. A solicitação de autorização para o exercício de atividade remunerada no Estado acreditado será mandada em nome do dependente pela Embaixada do Estado acreditante ao Ministério das Relações Exteriores do Estado acreditado.

2. Os procedimentos a serem seguidos serão aplicados de modo a habilitar o dependente a exercer atividade remunerada no mais breve prazo possível e quaisquer solicitações relativas a autorização de trabalho e formalidades similares serão recebidas favoravelmente.

3. Nos casos de profissões que requeiram qualificações especiais, o dependente não estará isento de preenchê-las. As disposições do presente Acordo não poderão ser interpretadas como implicando o reconhecimento, por qualquer uma das Partes Contratantes, de títulos para os efeitos do exercício de uma profissão.

Artigo 3

Privilégios e Imunidades Cíveis e Administrativas

No caso em que o dependente autorizado a exercer atividade remunerada gozar de imunidade de jurisdição no Estado acreditado conforme os Artigos 31 e 37 da Convenção de Viena sobre Relações Diplomáticas ou conforme qualquer outro tratado internacional aplicável, fica acordado que tais dependentes não gozarão de imunidade de jurisdição civil ou administrativa no Estado acreditado em ações decorrentes de atos diretamente relacionados com o desempenho da referida atividade remunerada.

Artigo 4

Regimes de Taxação e Seguridade Social

Os dependentes que exercam atividade remunerada nos termos deste Acordo perderão a isenção de cumprimento das obrigações tributárias e previdenciárias decorrentes da referida atividade, ficando, em consequência, sujeitos à legislação aplicável às pessoas físicas residentes ou domiciliadas no Estado acreditado para todos os efeitos decorrentes daquela atividade remunerada.

Artigo 5

Entrada em Vigor, Emendas e Denúncia

1. A Autorização para exercer atividade remunerada no Estado acreditado cessará por ocasião do término das funções do membro de Missão diplomática, funcionário consular ou Missão junto a uma Organização Internacional.

2. Cada Parte Contratante deverá notificar à outra do cumprimento dos respectivos requisitos legais internos necessários à entrada em vigor deste Acordo, o qual entrará em vigor sessenta (60) dias após a data do recebimento da segunda notificação.

3. Este Acordo permanecerá em vigor por um período indeterminado e poderá ser denunciado caso qualquer uma das Partes Contratantes notifique à outra, por escrito e por via diplomática, da decisão de denunciar este Acordo. Neste caso, a denúncia surtirá efeito seis (6) meses após o recebimento da notificação.

4. Mediante o consentimento das Partes Contratantes, o presente Acordo poderá ser emendado por canais diplomáticos. Tais emendas surtirão efeito conforme os dispositivos previstos no parágrafo 2 deste Artigo.

Em fé do que, os abaixo assinados, devidamente autorizados por seus respectivos Governos, assinaram este Acordo.

SÖ 2010: 19

Feito em Estocolmo, em 11 de setembro 2007, em dois exemplares originais, nos idiomas sueco, português e inglês, todos os textos sendo igualmente autênticos. No caso de divergência de interpretação, o texto em inglês prevalecerá.

PELO GOVERNO DO REINO DA SUÉCIA

Carl Bildt

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL

Celso Amorim